

kenmerkende liederen uit de opwekkingsbeweging en de inwendige zending. Je herkent ze alleen aan het notenbeeld.

Lied XIV is een vertaling door J.Riemens van het bekende Duitse lied van Martin Rinckart, *Nun danket alle Gott*. In de negentiende eeuw was dit lied in talloze gezangbundels te vinden, maar nergens met het oorspronkelijke gepunteerde ritme. Bovendien ontbreken in de kerkelijke liedboeken de dynamische tekens die in de bundel van Adama van Scheltema zo rijkelijk zijn toegevoegd. Probeer het maar eens te zingen, met een gevoelig crescendo en decrescendo van *piano* naar *forte* en omgekeerd!

Een ander lied dat kennelijk is overgenomen uit *Voor Huis en School* is lied XLI. Ook *Ach blijf met uw genade* kwam natuurlijk in allerlei bundels voor, maar nergens met deze p-, f-, crescendo- en decrescendotekens. En ook nergens in deze vertaling. Want er staat wel N.Beets onder, maar ten onrechte. Waarschijnlijk hebben we hier te maken met een bewerking door Adama van Scheltema. Ter vergelijking onder elkaar driemaal de tweede strofe: de oorspronkelijke versie van Stegmann¹¹ en de bewerkingen van Beets¹² en (vermoedelijk) Adama van Scheltema:

Ach bleib mit deinem Worte
bei uns, Erlöser wert,
daß uns – beid, hier und dorte –
sei Güt und Heil beschert.

Woon met uw levenswoorden
Verlosser! bij ons in,
En trek ons met de koorden
Van uwe zondaarsmin.

Ach, blijf in vreugde en smarte
Nabij ons met uw woord,
En neig tot U ons harte,
Als 't oor uw roepstem hoort.

11. Hier overgenomen uit *Evangelisches Kirchengesangbuch*, Kassel z.j.

12. Onder andere te vinden in de *Christelijke Gezangen der Hersteld-Evangelisch-Lutherse Gemeenten in Nederland*, Amsterdam 1875.